

FROM DISTRESS TO HOPE:  
MODERN CHINA IN THE WOODBLOCK PRINTING OF  
HUANG XINBO

黄新波木刻版画  
上的现代中国

从苦难  
见希望

中国历史学与教资源



## 序 PREFACE

文物盛载着先贤的睿智,亦述说及活现祖国独特的历史与文化,而它们所蕴藏的动人故事,无不触动我们对国家和民族产生共鸣。「文物学历史」是教育局近年积极推动的学习策略,让历史文物进入课堂,提升及启发新一代学习历史的兴趣,体认中华文化,培养民族感情与国民身份认同,厚植家国情怀。

为推广及支援文物教学,教育局持续与各大博物馆合作,筹划学生活动、出版多元教材。课程发展处个人、社会及人文教育组为进一步推广「文物学历史」,首次于 2021 至 2022 年度举办「让文物走进来——清代铜版画仿制」教师培训活动系列,让教师了解中西方铜版画中的「清初面貌」,成果丰硕。在此基础上,我们今年以木刻版画为媒介,与香港版画工作室再度合作,策展「从苦难见希望——黄新波木刻版画上的现代中国」展览,并把相关展品集结成书,以艺术形式呈现中国现代史,透视国家从苦难岁月,踏上复兴之路。在此,衷心感谢黄元教授慷慨借出父亲黄新波的诗文手稿、私人信件和历史资料等,使展览内容倍添丰富,让参观者深切感受国民常存盼望、坚毅不屈的精神。

为配合是次展览,教育局特别举办一系列教师培训活动,通过木刻版画示范及制作,让教师亲身参与实作体验,并将成果转化为实用教材,让历史文物走进课堂,教育局亦将是次弥足珍贵的展览作品,编撰配合初中中国历史科课程的教材示例,供教师参考,为「文物学历史」注入新元素。

诚然,国情国史教育尤重视「知、情、行」相互配合,既要认「知」了解国史,更着重透过「情」感的体验和配合「行」动的实践。期盼教师将文物连系历史教学,配合不同课题,让学生藉着文物深入了解中国历史与中华文化,培育探索、研习及承传中华文化的热忱,进而提高对国家发展成就的自豪及对民族历史文化的自信。

教育局  
个人、社会及人文教育组

Cultural relics embody the wisdom of our ancestors, and convey the unique history and culture of nations through powerful and relatable stories. In recent years, the Education Bureau has promoted the learning strategy "Learning Chinese History through Relics" with the aim of bringing historical relics into classrooms. The strategy engages the interest of younger generations in new ways, teaching history and an appreciation of Chinese culture, as well as cultivating notions of nationhood, national identity, and a sense of belonging.

To promote and support learning through relics, the Education Bureau collaborates with various museums to organise student activities and publish a diverse range of teaching materials. In addition, in 2021 — 2022, the Personal, Social and Humanities Education Section of the Curriculum Development Institute organised the first teacher training series "Welcome Relics — Reproducing Qing Dynasty Intaglio". This training series enabled teachers to explore both Chinese and Western intaglio styles from the early Qing Dynasty and yielded fruitful outcomes. This year, building upon this foundation, and using woodblock printing as a medium, we have collaborated once again with the Hong Kong Open Printshop and curated the exhibition From Distress to Hope: Modern China in the Woodblock Printing of Huang Xinbo. We have also compiled the exhibits into a publication that illustrates the history of modern China through art, providing insight into the nation's journey from adversity to rejuvenation. We extend our sincere gratitude to Professor Huang Yuan for generously lending poetry manuscripts, personal letters and historical materials from her father, Huang Xinbo, which enrich the exhibition and provide insight into the enduring hope and perseverance of our people.

In conjunction with this special exhibition, the Education Bureau has organised a series of teacher training activities. Through demonstrations and practical sessions on woodblock printing, teachers gain hands-on experience and are able to transform their results into teaching materials that offer new ways of bringing historical relics into the classroom. The Education Bureau will also draw on the exhibition to compile sample teaching materials for Junior Secondary Chinese History curriculum, further enriching the "Learning Chinese History through Relics" initiative.

It is essential that the education of our country 's development and history places significant emphasis on the interplay of "knowledge, emotion and action". To this end, we encourage teachers to connect cultural relics and the teaching of history across topics, to offer students a deeper understanding of Chinese history and culture. We also hope to cultivate students' enthusiasm for exploring, studying and inheriting Chinese culture, enhancing their pride in our country 's development and achievements, as well as their confidence in our national history and culture.

Personal, Social and Humanities Education Section  
Education Bureau



黃新波(1916-1980),是中國新興木刻運動的先行者。黃新波生於廣東省台山縣一個華僑家庭,他 17 歲開始木刻創作,新興木刻運動倡導者魯迅的理念及美學思想對他的創作有深遠的影響。黃新波以木刻版畫反映國家大事,從中見到人世間的苦難,但亦見到人間的希望。黃新波一生的創作生涯凡四十八載,創作逾 600 張詩意濃烈的木刻版畫,建立了別樹一幟的个人風格。

黃新波經歷抗日戰爭,戰後在香港《華商報》任記者,是香港人間畫會和人間書屋的發起人及中堅分子。黃新波在香港短短四年所創作的版畫和油畫,成就他藝術事業上的一個新高峰。1949 年,黃新波返回廣州,見證中華人民共和國成立,經歷五十年代反右及「大躍進」運動、六十年代的文化大革命,又目睹七十年代末改革開放為民生帶來的希望,他一生的經歷就是現代中國歷史的縮影。

香港版畫工作室很榮幸與教育局課程發展處個人、社會及人文教育組合作,策劃「從苦難見希望——黃新波木刻版畫上的現代中國」。同時,我們衷心感謝黃元教授的信任,慷慨借出展品。更难能可貴的是,這次展覽將展出黃新波的诗文手稿、私人信件和歷史資料等,讓我們體會到大時代中藝術家年少時的掙扎、壯年時在政治運動中的百折不屈、晚年時仍對未來抱有的期盼與希望。

香港版畫工作室



Huang Xinbo (1916—1980) is widely considered a pioneer of modern Chinese woodcut. Born in Taishan, Guangdong, to an overseas Chinese family, he began creating woodcuts at the age of 17. His works were deeply influenced by the ideas and aesthetics of Lu Xun, whose promotion of traditional and contemporary woodblock techniques among young artists had led to the birth of the Modern Woodcut Movement. Through his woodblock prints, Huang Xinbo reflected upon national affairs, revealing both the distress and hope he perceived in the world around him. Over the course of his 48-year artistic career, he created more than 600 woodblock prints, establishing a distinctive, lyrical personal style.

In 1945, at the end of the War of Resistance against Japanese Aggression, Huang Xinbo moved to Hong Kong, where he worked as a reporter for the *Hwa Shiang Pao* until 1949. During his four years in the city, he became the founder and core member of the Human Art Club and the Human Publishing House in Hong Kong, and produced a collection of prints and oil paintings that would significantly advance his artistic career. In 1949, Huang Xinbo returned to Guangzhou to witness the founding of the People's Republic of China. He then lived through major movement such as the Anti-Rightist and the “Great Leap Forward” in the 1950s, the Cultural Revolution in the 1960s, and the hopeful years of economic reform and opening-up policies in the late 1970s. Throughout his life, Huang Xinbo documented his observations through his creative output, producing a body of work that can be regarded as an artistic narrative of the history of modern China.

Hong Kong Open Printshop is honoured to collaborate with the Personal, Social, and Humanities Education Section of the Education Bureau to organise the exhibition From Distress to Hope: Modern China in the Woodblock Printing of Huang Xinbo. We would like to express our sincere gratitude to Professor Huang Yuan for her trust and generosity in lending the exhibits. It is a great honour to display a valuable collection of Huang Xinbo's poetry manuscripts, personal letters and historical materials, which offer insight into the artist's struggles in his youth, his perseverance during the turbulent, and his enduring hope for the future in his later years.

Hong Kong Open Printshop